

Calidoscopio

EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

Agosto 2014

En este boletín:

- | | |
|--|--|
| 1. Editorial | 5. Actividades y cursos organizados por la AATI. |
| 2. Los socios son protagonistas | Beneficios |
| 3. La AATI en acción | 6. Cursos, congresos, seminarios y posgrados |
| 4. IV Congreso Internacional de Letras | 7. Novedades, artículos y publicaciones |

1. Editorial

Queridos socios:

Este es el último editorial de la actual Comisión Directiva. El próximo mes, la AATI tendrá elecciones para el período 2014- 2018.

Han sido cuatro años de mucho esfuerzo, algunos sinsabores y enormes gratificaciones. Cuatro años en los que gracias a un gran trabajo de equipo, la AATI fue invitada a participar en congresos internacionales, a ser miembro activo de FIT LatAm y, por primera vez en la historia de la Feria del Libro de Buenos Aires, a organizar una jornada dedicada exclusivamente a los traductores. Firmamos convenios con empresas e instituciones nacionales e internacionales, siempre en pos de beneficiar a nuestra creciente base de socios.

En nombre de la Comisión Directiva, queremos agradecer muy especialmente a los colaboradores que nos acompañaron en la gestión: Ana Lis Salotti, Marcela Alonso, María Belén Carilli, Paula Capoble, Violeta Corace, Karina Dean, Rosana Famularo, Cecilia Lipovsek, Diego Massolini, Cynthia Neme, Laura Rodríguez O'Dwyer, Diana Rivas, Florencia Mangiapane, Laura Fólica, a todo el grupo de magníficos FP, a todos los traductores e intérpretes que dictaron los cursos, seminarios y charlas que ofrecimos, y a nuestra siempre eficiente secretaria administrativa, Patricia Bender.

También, por supuesto, queremos dar las gracias a los socios que creyeron en nosotros y nos apoyaron enviando recomendaciones, sugerencias y críticas constructivas. Todo lo que hacemos tiene como objetivo final lograr una asociación sólida, comprometida con la profesión y los profesionales a los que representa.

Toda despedida tiene un halo de nostalgia, pero lo positivo para este grupo que conformamos es que no nos vamos de la Asociación. Seguiremos siendo parte de la AATI y brindaremos todo nuestro apoyo a la futura Comisión Directiva, a la que le deseamos el mayor de los éxitos.

Seguimos en contacto. Muchas gracias por cuatro años inolvidables.

María Laura Ramos
Vicepresidenta

Alejandra M. Jorge
Presidenta



¿Sabías que si tradujiste libros te corresponde cobrar por la reproducción de tus obras?

Los autores y editores que se asocian a CADRA se incorporan a una asociación que defiende sus derechos patrimoniales y trabaja para que se les remunere por la reproducción de sus obras.

Si sos socio de AATI y querés saber cómo hacer para asociarte a CADRA, te facilitamos toda la información y gestionamos tu inscripción.

Escribinos a derechosdeautor@aati.org.ar

2. Los socios son protagonistas

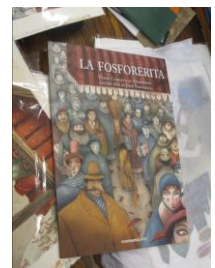
- Es un orgullo para la AATI anunciar que la *Defensoría Gral. De la Nación* y la *S.A.D.E.* publicaron los cuentos ganadores y las menciones del concurso **“Historias de la dignidad humana – Cuentos y relatos sobre la tortura”**. En la **página 43**, aparece el cuento **“Gallinas”** de nuestra socia, la traductora y escritora **Alejandra Rogante**. ¡Felicitaciones, Alejandra!
- Por su parte, **Alejandra Patricia Karamanian**, también socia de la AATI, traductora, correctora y conductora del programa de radio *Las mil y una hojas de la traducción y algo más...* (milyunahojaswordpress.com), fue entrevistada por **La Nación** como corresponsal de la **Academia Norteamericana de la Lengua Española (ANLE)**, que acaba de cumplir 40 años y lo festejó con su Primer Congreso en Washington. ¡Felicitaciones, Alejandra! Para leer la nota: <http://www.lanacion.com.ar/1713549-la-benjamina-de-las-academias-cumplio-40>.
- Además, compartimos una valiosa experiencia: el **II Taller de traducción y edición de literatura infantil y juvenil “Traducir la imaginación”**, organizado por la **Fundación TyPA**, con el apoyo de Avina Stifung, Prohelvetia y Fundación El Libro. **Nuestra socia, la traductora Estela Consigli**, participó de este taller y nos cuenta al respecto:

“Entre el 21 y 23 de julio pasado, formé parte de un maravilloso equipo de trabajo organizado por la Fundación TyPA, en el marco de las Jornadas Profesionales de la Feria del Libro Infantil y Juvenil 2014. Fue el II Taller de traducción y edición de literatura infantil y juvenil “Traducir la imaginación”, donde traductores, editores, autores, ilustradores y especialistas, tanto argentinos como extranjeros, nos abocamos a la hermosa tarea de analizar y apreciar en detalle las características de textos escritos en alemán, francés e inglés para lectores infantiles y adolescentes. En un clima de profesionalismo, calidez y respeto, intercambiamos criterios y opiniones sobre cómo traducirlos, editarlos y presentarlos para que lleguen de la mejor manera en español a nuestros niños y jóvenes.

“Durante el encuentro de tres días completos, pudimos conversar con destacados autores argentinos que fueron traducidos a otros idiomas, y nos llevaron a la Feria del Libro Infantil y Juvenil a presenciar un diálogo sobre las fronteras idiomáticas, culturales y editoriales de la literatura infantil y juvenil en el mundo, así como las maneras de sortearlas para que esta llegue a más lectores. El último día incluyó una muy enriquecedora visita al Museo del Juguete de San Isidro, donde su directora, Daniela Pelegrinelli, especialista en infancia, nos contó sobre la historia del lugar, la misión y los objetivos del museo, y cómo concibe ella la infancia.

“Fueron todas vivencias que nos permitieron percibir y entender claramente las diversas realidades y ópticas que existen en el ‘mundo LIJ’, lo que implicó un crecimiento muy valioso para cada profesional participante.

“Felicitó y agradezco públicamente a la Fundación TyPA por la iniciativa, la excelente organización del taller y la calidez de sus representantes.”



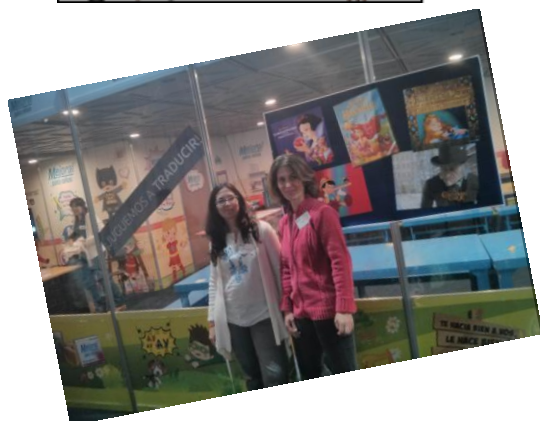
¿Querés compartir un artículo o comentario? Escribinos a info@aati.org.ar. Asunto: Calidoscopio



3. La AATI en acción



En julio de 2014, la AATI pudo estar presente, por primera vez, en la **Feria del Libro Infantil y Juvenil** con actividades especiales para los chicos.



En dos encuentros de una hora, a través de juegos, canciones y un fluido diálogo, pudieron enterarse de qué es la traducción, quiénes somos los traductores y dónde hay traducciones. Se asombraron al darse cuenta de que muchos cuentos y novelas juveniles muy conocidas se escribieron originalmente en otros idiomas y llegaron a ellos traducidas; y que



historias tan nuestras como las de Mafalda pueden ser leídas por gente de todo el mundo gracias a los traductores.



4. IV CONGRESO INTERNACIONAL DE LETRAS

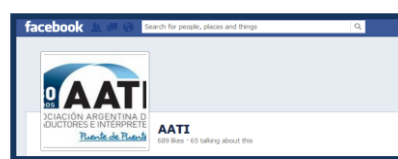
El Departamento de Letras de la **Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires** anuncia la realización del **IV Congreso Internacional de Letras. Transformaciones culturales. Debates de la teoría, la crítica y la lingüística**, que tendrá lugar entre los días **25 y 29 de noviembre de 2014**.

Informes: www.filo.uba.ar/cil cil@filo.uba.ar.

5. Actividades y cursos – Beneficios que ofrece AATI

Ingresá en www.aati.org.ar para ver el listado completo de charlas y cursos organizados por la AATI. En nuestro sitio también podrás consultar la lista de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Seguinos en Facebook (<http://www.facebook.com/pages/AATI>) o en Twitter (@aatiorg).



Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: www.aati.org.ar. ¿Consultas? ¿Comentarios?
info@aati.org.ar.

6. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

Ámbito nacional

Práctica profesional de la corrección de textos en lengua española- **Fundación LITTERAE**

Curso presencial de cuatro meses

Inicio: 6 de agosto de 2014

Horario: de 10 a 11.30 h.

Lugar: Sede de Fundación LITTERAE.

Inscripción: En la sede de Fundación LITTERAE, Av. Callao 262, piso 3° -Cdad. De Buenos Aires. Tel./Fax: (54-11) 4371-4621

Informes: fundacion.litterae@gmail.com

Talleres de traducción científico-técnica y literaria

Coordinador: Leandro Wolfson

Talleres presenciales

Fecha: agosto – noviembre de 2014-06-24

Lugar: M. T. de Alvear 1675, 10° F – C.A. B. A.

Entrevistas previas gratuitas

Taller de traducción a distancia (5° ed.)

Fecha: 8 de septiembre – 10 de noviembre de 2014

Revisión de cuatro traducciones en un período de dos meses

Contacto: 4622-1472 / 4811-5581.

wolfson.kiernan@gmail.com /

leandrow06@yahoo.com.ar

Ámbito internacional

Languages & the Media – 10th International conference on Language Transfer in audiovisual Media, Berlín

Fechas: 5 a 7 de noviembre de 2014

Información: www.languages-media.com

ATA 55th Annual Conference Chicago, Illinois, EEUU

Fecha: 5 a 8 de noviembre de 2014

Información: www.atanet.org/conf/2014

7. Novedades, artículos y publicaciones

Temporary Center for Translation - NYC

Del 16 de julio al 28 de septiembre de 2014 tendrá lugar el *Temporary Center for Translation* en el New Museum de New York.

Se trata de un espacio experimental para el intercambio pedagógico basado en la importancia de la traducción en tanto modo de pensamiento, creación y acción. El objetivo del Centro, durante su corta existencia, es facilitar y distribuir traducciones de textos selectos de la cultura visual. El proyecto actúa como un catalizador temporal de la traducción colaborativa, y es una iniciativa concebida para dialogar con otros programas actuales de museos.

Más información: <http://www.newmuseum.org/exhibitions/view/temporary-center-for-translation>.

TODOS SOMOS WHITMAN y EN EL JARDÍN DE LOS VIENTOS: OBRA POÉTICA (1974 – 2014) DE LUIS ALBERTO AMBROGGIO

Luis Alberto Ambroggio, poeta y ensayista, miembro de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, impartirá un recital y coloquio sobre su recuerdo, exilio, experiencia y deseo en dos de sus obras.

El encuentro poético tendrá lugar el viernes 15 de agosto de 2014, de 19 a 21 h, en la sala Juan L. Ortiz de la Biblioteca Nacional. Auspician **Biblioteca Nacional, ANLE, APK Translation Bureau y Las mil y una hojas de traducción y algo más...** Informes y contacto: Alejandra P. Karamanian, apk@apktranslation.com.ar.

